

Marius von Mayenburg  
**HET KOUDE KIND**  
(*DAS KALTE KIND*)

Vertaling Tom Kleijn

**PERSONEN**

Johan

Silke

Werner

Henning

Vader

Moeder

Lena

Tine

## I

### **Johan**

Het had ook ergens anders kunnen zijn, maar ik heb haar op het toilet leren kennen.

### **Silke**

En wij waren erbij.

### **Werner**

Ik was er niet bij.

### **Silke**

Natuurlijk was jij erbij.

### **Werner**

Ik ben nog nooit van mijn leven op een damestoilet geweest.

### **Silke**

Daar waren ze ook alleen, met zijn tweeën.

### **Werner**

Nou dan, maar jij zegt dat je erbij was.

### **Silke**

Samen een avond doorgebracht, daar gaat het om, op de plee waren ze natuurlijk met zijn tweeën.

### **Johan**

Ik ben over het algemeen niet gewelddadig, maar er zijn situaties, dan knapt er wat.

### **Werner**

Bovendien, en daar gaat het om, waren ze helemaal niet met zijn tweeën. Het is allemaal niet waar wat ze zegt.

### **Henning**

Begonnen ben ik zo ver mogelijk van het centrum vandaan. Aan de rand van de stad. De eerste kroegen en restaurants die in zicht komen, als je van de snelweg afrijdt. Maar op den duur valt daar niets meer te beleven, dus heb ik mijn werkterrein verlegd, stukje bij beetje richting centrum. Dat heeft een tijdje geduurd, omdat ik alleen maar in het weekend kon, tot aan de Markt heb ik er zeker twee jaar over gedaan.

### **Silke**

We hebben afgesproken in dat nieuwe restaurant op de Markt waar je ook buiten kunt zitten.

### **Werner**

We wachtten in een bar op de Markt op Johan en Melanie, *Pentagon* of zoiets.

**Vader**

Is dat de kroeg?

**Moeder**

Club, dat noemen die tegenwoordig club.

**Lena**

We zitten in de *Polygaam*, dat is een van die cafés op de Markt waar ik normaal gesproken nooit een stap binnen zet. Mijn ouders zijn met mijn zus naar de stad gekomen, ze willen zien waar ik altijd naartoe ga in de grote stad, maar waar ik altijd naartoe ga, daar kan ik ze natuurlijk niet mee naartoe nemen.

**Vader**

Hier hang je dus iedere nacht uit.

**Henning**

Vanaf de bar houd ik de vleesuitstalling in de gaten.

**Moeder**

Lena. Die kerel aan de bar zit je aan te staren.

**Vader**

Die heeft het vast op Tine gemunt.

**Tine**

Pappa.

**Vader**

Op Lena heeft hij het in ieder geval gegarandeerd niet gemunt.

**Moeder**

Pappa, doe niet zo gemeen.

**Vader**

Was dat gemeen? Ik zei dat niet om je te kwetsen, Lena, dat was totaal zonder ironie.

**Moeder**

Pappa.

**Vader**

Misschien heeft hij het wel op jou gemunt.

**Henning**

Nog niet erg druk. Die tafel aan het raam houd ik in de gaten.

**Lena**

Hij staart inderdaad steeds weer met zo'n veelbetekenende blik onze kant op, maar op dat tijdstip is er nog niets aan de hand en ik denk er verder niet over na. Ik weet niet hoe ik de avond door moet komen en begin prompt te drinken.

**Henning**

Ik heb niet echt zin vandaag, het is meer omdat het zaterdag is en ik weet, als het vandaag niks wordt dan wordt het weer een week niks.

**Silke**

Het is een zachte avond met zon op het terras, wanneer die twee elkaar leren kennen.

**Werner**

Ziet eruit alsof het gaat regenen, laten we binnen gaan zitten.

**Silke**

Je hebt nog niet eens naar de hemel gekeken.

**Werner**

Dat ruik ik.

**Silke**

Een eerste zomerse dag.

**Werner**

Het kind heeft het koud. Zij drinkt Campari-jus tussendoor en omdat ze verder niets kent wat op de kaart staat.

**Silke**

Ik heb nog nooit meegemaakt dat ik binnenkom en Johan en Melanie zitten al aan een tafeltje te wenken. Nooit.

**Werner**

Heb je nog iets om haar toe te dekken? Haar lippen zijn al blauw.

**Silke**

Waarschijnlijk heeft ze lippenstift opgedaan en haar bloes zo opengeknoopt dat haar witte borsten half zichtbaar zijn.

**Werner**

Wat?

**Silke**

En toen kon Johan zich niet meer beheersen en heeft haar in de gang tegen de kastenwand geduwd en haar geneukt.

**Werner**

Waar heb je het over?

**Silke**

Staan met zijn gulp open, met haar rok omhooggeslagen en haar witte reet glansde in het donker.

**Werner**

Silke. Die koude vingers. Pak ze eens vast.

**Silke**

En daarna moet Melanie zich opnieuw aankleden en nog een keer voor de spiegel gaan zitten, omdat haar lippen dwars over haar gezicht zijn gesmeerd en Johan moet een nieuwe broek aantrekken en dat gebeurt iedere keer wanneer zij zich opschildert en haar bloes openknoopt om uit te gaan en daarom zijn ze er nooit wanneer je met ze hebt afgesproken.

**Werner**

Silke?

**Silke**

Ja?

**Werner**

De kinderwagen. Kijk. Nina heeft blauwe lippen en bibbert. Ons kind rilt van de kou.

**Henning**

Als ik weet dat ik moet wachten, bestel ik frisdrank met alcohol erin en laat mijn gezicht met een versteende uitdrukking over mijn glas zakken. De kerel achter de bar denkt dan dat ik een ongelukkige drinker ben met problemen thuis en laat me met rust.

**Vader**

Is dat jouw vriend, die kerel aan de bar?

**Lena**

Ik hoor niet wat ze zeggen, ik kijk naar de kastanjeboom voor het raam die als een helder silhouet voor een zwarte muur van onweerswolken staat, de zon speelt nog met haar laatste stralen op de bladeren en zwarte vogels -

**Vader**

Of dat jouw vriend is, die kerel aan de bar?

**Lena**

Ik ken hem niet.

**Vader**

Dat heb ik gehoord dat mensen tegenwoordig meer van anonieme seks houden.

**Moeder**

Hij bedoelt dat niet zo.

**Vader**

Precies. Neem me niet kwalijk. Wat ik zeggen wil - wat doe je zoal, lieve Lena?

**Lena**

Ik studeer, Pappa.

**Vader**

Juist. Wat ook al weer?

**Moeder**

Egyptologie, Pappa. Niet waar, Lena?

**Lena**

Ja. Egyptologie.

**Vader**

En daar leer je dan hoe je Egyptenaar wordt? Nee?

**Lena**

Nee, dat leer ik daar niet.

**Vader**

Maar hoe je Egyptische wordt, hoe je hem verleidt, zo'n Arabische Egyptenaar? Dat is natuurlijk complete onzin, neem me niet kwalijk. Ik luister.

**Lena**

Ik leer uitsluitend hoe je met ze neukt, met die Egyptenaren, met zoveel mogelijk, want ze zijn immers Arabisch en hebben een harem.

**Vader**

Natuurlijk. Zei ik het niet. Wat een brutaliteit. Ik wist toch dat je met haar niet kunt praten.

**Tine**

Lena, praat niet zo tegen Pappa.

**Moeder**

Nu hij je een kans geeft.

**Silke**

Een bijzondere avond. Heel bijzonder qua atmosfeer. Ik weet nu al dat er vanavond iets gaat gebeuren.

**Henning**

Ik weet niet of mijn geslacht groot is of klein. Ik heb geen vergelijkingsmateriaal. Mij lijkt het groot als ik het in mijn hand houd.

**Silke**

Werner.

**Werner**

Hm?

**Silke**

Jij kijkt alleen maar in de kinderwagen.

**Werner**

Doe ik dat?

**Silke**

De hele tijd. Alsof daar een televisie aanstaat.

**Werner**

Niemand anders kijkt erin. Het kind zou daar dood kunnen vriezen.

**Silke**

Neem eens een slok bier.

**Werner**

Jij kijkt alleen maar naar de deur, of Melanie en Johan al op de drempel staan.

**Silke**

Omdat het een schandaal is. Van mij hoeven ze helemaal niet meer te komen. Na een uur heb ik geen zin meer.

**Werner**

Kijk dan niet steeds naar die deur.

**Silke**

Alweer.

**Werner**

Wat?

**Silke**

Niet eens als je met me praat, trek je je kop uit de kinderwagen. Jij hebt een fixatie.

**Werner**

Ik ben verbaasd dat dit kind eigenlijk nog leeft, met zo'n moeder.

*(Silke giet Werners bierglas leeg in de kinderwagen.)*

**Silke**

O god.

**Werner**

Ben je niet goed wijs?

*(Werner neemt het kind op de arm. Silke wil het pakken.)*

Handen weg.

**Silke**

Dat wilde ik niet.

**Werner**

Zag er ook heel onopzettelijk uit.

**Silke**

Ik wilde alleen dat je me aankeek.

**Werner**

Is je gelukt. Mooi gezicht.

**Silke**

Andere moeders zouden het bierglas ook meteen in de wagen hebben gesmeten. Of ze stoppen het kind in de wasmachine, als het een vuile luier heeft.

**Werner**

Jij bent duidelijk zwaar gestoord.

*(Werner staat op en loopt met Nina heen en weer.)*

**Henning**

Voor het laatst toen ik negen of tien was, in het zwembad, bij de kleedhokjes, toen heb ik het geslacht van een man gezien. Ik stond op de tegels en was verbijsterd hoe dat zo als een reusachtige salamander in die bos haar hing. Ik ben daarna niet meer gaan zwemmen. Ik ging toch altijd meteen kopje onder.

*(Werner komt terug.)*

**Werner**

Waar staat de auto?

**Silke**

Om de hoek.

*(Werner gaat weg.)*

**Vader**

Lena, ik heb nagedacht over jou .

**Lena**

En, deed het pijn?



**Vader**

Ik heb me verplaatst in jouw situatie.

**Lena**

Aha.

**Vader**

Wil je weten tot welke conclusie ik ben gekomen?

**Lena**

Nee.

**Vader**

Ik zeg het toch. Je hebt je verrekend.

**Lena**

Ik vraag me af hoeveel cognac ik nog moet drinken om hem dwars over de tafel op zijn stropdas te kunnen kotsen.

**Vader**

Jij denkt, je gaat nog een tijdje verder met die Egyptekunde, op een bepaald moment zullen die ouwelui wel de pijp uitgaan en alle poen is van jou.

**Lena**

Hebben jullie werkelijk zoveel poen? Is dat de moeite waard?

**Vader**

Dat geld is van mij. Het is van mij en Mamma. En ik zal er alles aan doen om ervoor te zorgen dat er niets van overblijft, als ik dood ben.

**Moeder**

Pappa plant namelijk dat we op reis gaan. We gaan onze levensavond - en we willen niets missen, hè, Pappa?

**Vader**

Aan mijn graf zal niemand staan en zich op mijn geld verheugen wanneer hij die handvol aarde op de deksel van mijn kist gooit.

**Henning**

Ik laat namelijk graag mijn geslacht zien. Ik heb nu ook gelezen dat dat modern is, maar daarom doe ik het niet. Mij heeft ook nog niemand zijn geslacht laten zien.

*(Werner komt terug met het kind.)*

**Silke**

En, hoe was het?

**Werner**

Sleutel vergeten.

**Silke**

Wil je nog een biertje?

**Werner**

De autosleutel.

**Silke**

Want het glas is nu jammer genoeg leeg.

**Werner**

Geen flauwekul, geef me de sleutel.

**Silke**

Ik wist niet zeker of je er nog eentje wilde, anders had ik wel -

**Werner**

Geef die stomme handtas hier.

*(Silke geeft hem de handtas.)*